|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Številka: | 43001-162/2021-02 |  | oznaka naročila: | A-116/21 G  |
| Datum: | 13.06.2021 |  | MFERAC: | 2431-21-000604/0 |

**POJASNILA RAZPISNE DOKUMENTACIJE**

**za oddajo javnega naročila**

|  |
| --- |
| **Ureditev ceste R1-218/1211 Metlika-Podzemelj, od km 2,670 do km 4,140 in izgradnja pločnika in AP od km 2,670 do km 2,950 v naselju Primostek** |

**JN003433/2021-B01 - A-116/21, datum objave: 26.05.2021**

**Datum prejema: 13.06.2021   20:45**

**Vprašanje:**

Spoštovani,

V Navodilih ponudnikom ste podali zahtevo: »V kolikor pooblaščeni inženir opravlja poklicne naloge na način, določen v tretji alineji tretjega odstavka 5. člena ZAID, mora družba, za katero opravlja
poklicne naloge, nastopati v ponudbi (kot ponudnik, partner, podizvajalec).
Šteje se, da oseba aktivno govori slovenski jezik, če je državljan Republike Slovenije ali je zahtevano formalno izobrazbo pridobil v Republiki Sloveniji. V nasprotnem primeru mora ponudbi priložiti dokazilo, izdano s strani ustrezno pooblaščene institucije o znanju slovenskega jezika na nivoju B2, v skladu s Common European Framework of Reference for Languages CEFRL.«

Uvodoma želimo pojasniti, da ne GZ, niti določilo 7. člena Zakona o postopku priznavanja poklicnih kvalifikacij za opravljanje reguliranih poklicev (ZPPPK Uradni list RS, št.39/16), niti določilo 14. člena Zakona o javni rabi slovenščine ne določajo, kakšno mora biti znanje slovenskega jezika osebe, ki opravlja reguliran poklic.
Še več. Tako IZS, kakor MOP sta se že v disciplinskih postopkih zoper tuje pooblaščene inženirje izjasnila, da noben zakon ne določa, kaj pomeni »znanje jezika«, niti preverjanje znanja jezika ni pogoj za vpis v imenik IZS oziroma za opravljanje poklica inženirja na območju Republike Slovenije. Niti ni organizacije, ki bi pred vpisom izvedla testiranje znanja slovenskega jezika. V kolikor lahko oseba skladno z GZ in ZAID opravlja regulirani poklic izpolnjuje vse zakonske pogoje in zahteve.

Tako menimo, da je vaša zahteva po tem, da mora inženir znati slovenski jezik na ravni B2 diskriminatorna in nezakonita, ter v nasprotju s temeljnimi pravili o enotnem evropskem trgu ter Direktivi 2014/24/ES.

Pozivamo vas, da črtate to zahtevo oziroma omogočite, da je na stroške izvajalca prisoten prevajalec v slovenski jezik. Navedeni poziv predstavlja očitek po ZPVPJN in v kolikor temu pozivu ne boste sledili bomo primorani vložiti zahteve za revizijo.

**Odgovor:**

Zahteva, da vodja del aktivno govori slovenski jezik, je utemeljena in nujno potrebna iz operativnih razlogov, saj je pri izvedbi naročila ključen strokovni kader (zagotavljanje hitrega in učinkovitega ukrepanja ter dinamične komunikacije, v veliki meri v telefonski obliki, tudi na dnevni bazi, uporaba strokovne terminologije ipd.). Komuniciral in sodeloval bo s strokovno in laično javnostjo ter organi na različnih ravneh. Vodja del bo sodeloval z naročnikom, občino in mnenjedajalci in mora biti v vsakem trenutku sposoben za usklajevanja in za podajo pojasnil, prav tako mora biti sposoben jasno razumeti pogoje mnenjedajalcev in ostalih deležnikov. Nenazadnje je tudi čas, ki je potreben za usklajevanje, neprimerno daljši, če se le-ta izvaja ob pomoči tolmača, poleg tega pa tolmačenje posameznih zahtev in predlogov lahko zaradi prevodov v tuji jezik in nazaj povzroči tako imenovan »šum v komunikaciji«.

Prav iz naštetih razlogov sporazumevanje po tolmaču ni primerno.

Naročnik ni določil zahteve, da mora vodja del znati slovenski jezik, z namenom diskriminacije ponudnikov, temveč zaradi razlogov, ki so povezani z izvajanjem predmeta javnega naročila. Nadalje naročnik smatra, da zahteva za stopnjo znanja B2 ni pretirana, temveč gre za stopnjo, ki omogoča nemoteno komunikacijo z vsemi deležniki.

Uporaba slovenskega jezika pri komuniciranju z različnimi deležniki v slovenskem prostoru je tudi pravica, ki izhaja iz Listine Evropske unije o temeljnih pravicah. V skladu s členom 3(3), četrti pododstavek, Pogodbe o Evropski uniji in členom 22 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah Evropska unija spoštuje svojo kulturno in jezikovno raznolikost. V skladu s členom 4(2) Pogodbe o Evropski uniji Evropska unija spoštuje tudi nacionalno identiteto svojih držav članic, katere del je varstvo uradnega nacionalnega jezika države.

Ponudnik se v svojem vprašanju sklicuje na odločitve DKom v zvezi z rabo slovenskega jezika, pri čemer naročnik navaja, da je DKom v posameznih primerih že odločila, da je zahteva za znanje slovenskega jezika dovoljena v primerih, ko je ta zahteva v povezavi in sorazmerna s predmetom javnega naročila, kar pa je naročnik upošteval pri oblikovanju svojega pogoja.

Iz tega izhaja, da naročnik Navodil za pripravo ponudbe v točki 3.2.3.3 ne bo spreminjal.